

# Syntaktická ekvivalence

I. ASYMETRICKÉ VĚTNÉ KONSTRUKCE V RUŠTINĚ	
R	Č
<b>a) činitel děje/nositel stavu je vyjádřen jiným pádem než nominativem</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>genitiv (záporový):</b>  <b>Проблем</b> для нас <i>не</i> существовало.  Таких <b>случаев</b> <i>не</i> бывает.  В этом здании <i>нет</i> <b>лифтов</b>.</li> </ul>	<b>Problémy</b> pro nás neexistovaly. Takové <b>případy</b> nebývají. V této budově nejsou <b>výtahy</b> .
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>dativ:</b>  <b>Друзьям</b> нужна помощь.  Лишь бы <b>нам</b> не опоздать!  <b>Маме</b> оттуда плохо видно.</li> </ul>	<b>Přátelé</b> potřebují pomoc. Jen abychom nepřišli pozdě! <b>Maminka</b> odtud špatně vidí.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>instrumentál:</b>  Подуло лёгким <b>ветерком</b>.  Солдата ранило <b>осколком</b> гранаты.  <b>Ветром</b> сорвало крышу.</li> </ul>	Zavanul lehký <b>větrík</b> . Vojáka zranila <b>střepina</b> granátu. <b>Vítr</b> strhl střechu.
<b>b) vyjadřování modálních vztahů možnosti, nutnosti, záměru</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>dativ + predikativní příslovce</b> (<i>можно, нужно, надо, необходимо, нельзя, охота, лень</i>):  Почему <b>ему</b> можно курить, а мне <i>нельзя</i>?  <b>Родителям</b> <i>надо</i> утром рано вставать.  <b>Иностранцу</b> <i>невозможно</i> перевести такой текст.</li> </ul>	Proč <b>он</b> může kouřit, a já nesmím? <b>Rodiče</b> musí ráno brzo vstávat. <b>Cizinec</b> nemůže takový text přeložit.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>dativ + neosobní slovesa</b> (<i>следует, предстоит, придётся, полагается, хочется</i>):  Нашим <b>партнёрам</b> <i>придётся</i> с этим согласиться.  Итоги <i>следовало</i> подвести <b>вам</b>, а не директору.  <b>Нам</b> <i>предстоит</i> решать сложные задачи.</li> </ul>	Naši <b>partneři</b> s tím budou muset souhlasit. Závěry jste měl udělat <b>vy</b> , а не ředitel. <b>(My)</b> Budeme muset řešit složité úkoly.
<b>c) anonymizace a generalizace činitele děje</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>vynechávání dativu činitele děje:</b>  Позвонить <b>вам</b> вечером?</li> </ul>	Mám <b>vám</b> večer zavolat? Budeš/budeme... to muset ještě jednou zkusit.

Придётся еще раз попробовать. Завернуть?	Mám vám to zabalit?
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>věty s neurčitým a všeobecným činitelem děje:</b></li> </ul> <p>В дверь <b>постучали</b>.  <b>Просят</b> освободить вагоны.  В конце предложения <b>ставят</b> точку.  Его тут <b>хвалят</b>, а он хмурится.  Тебя не убедишь.</p>	<p><b>Někdo</b> zaklepal na dveře.  <b>Prosíme</b> vystupte.  Na konci věty <b>se píše</b> tečka.  <b>Člověk</b> ho tu chválí, a on se kaboní.  Tebe <b>člověk</b> nepřesvědčí.</p>

II. VYJADŘOVÁNÍ BYTÍ A VLASTNĚNÍ	
R	Č
a) vyjadřování bytí	
chybí přítomné tvary slovesa <b>быть</b> (plnovýznamové, pomocné, sponové)	
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>plnovýznamová slovesa:</b></li> </ul> <p><i>бывать, существовать, наличествовать, встречаться, иметься, насчитываться, находиться, присутствовать, состояться, происходить, идти, налицо:</i></p> <p><b>Существует</b> несколько теорий.  В гостинице <b>имеется</b> особый зал для конференций.  В мире <b>насчитывается</b> около 200 миллионов наркоманов.  <b>Наличествуют</b> сотни разных диет.  В России <b>налицо</b> все внешние признаки окончания кризиса.</p>	<p>Je (existuje) několik teorií.  V hotelu je zvláštní konferenční sál.  Ve světě je asi 200 milionů narkomanů.  Jsou (existují) stovky různých diet.  V Rusku jsou (patrně) všechny vnější znaky ukončení krize.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>sponová (polosponová) slovesa:</b></li> </ul> <p><i>являться, бывать, служить, стоять, состоять, числиться, доводиться, приходить, представлять собой, составлять, оказываться, получаться:</i></p> <p>Его утверждение <b>является</b> спорным.  Английский язык <b>служит</b> сегодня универсальным средством общения.  Погода <b>стоит</b> солнечная.</p>	<p>Jeho tvrzení je sporné.  Angličtina je dnes univerzálním komunikačním prostředkem.  Je slunečné počasí.</p>

<p>Коллега <b>числится</b> больным.  Она <b>доводится</b> ему двоюродной сестрой.  Пётр <b>состоит</b> членом нашей организации.  Законность <b>представляет собой</b> процесс осуществления законов.  Решение задачи <b>оказывается</b> очень затруднительным.  Суп <b>получился</b> очень вкусным.  Вечера <b>становятся</b> сырыми.</p>	<p>Kolega je nemocný (= je ve stavu nemocných).  Она je jeho sestřenice.  Petr je členem naší organizace.  Zákonnost je proces uskutečňování zákonů.  Řešení té úlohy je velmi obtížné.  Polévka je velmi chutná.  Večery jsou už vlhké.</p>
<p><b>есть (plnovýznamové):</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>existence někoho/něčeho (существовать):</b>  Наследственные болезни <b>есть</b>.  <b>Есть</b> разные теории.  Я рад, что ты <b>есть</b>.</li> </ul>	<p>Dědičné nemoci jsou (= existují).  Jsou (= existují) různé teorie.  Jsem rád, že jsi (= existuješ).</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>možnost něčím disponovat (иметься):</b>  Апельсины <b>есть</b> /v prodeji/.  В палатке <b>есть</b> /jsou k dispozici/ две койки.</li> </ul>	<p>Pomeranče jsou.  Ve stanu jsou dvě lůžka.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>výskyt něčeho (v odlišném prostředí) (встречаться):</b>  На солнце <b>есть</b> пятна.  В море <b>есть</b> медузы.  Среди нас <b>есть</b> и отличники.</li> </ul>	<p>Na slunci jsou skvrny.  V moři jsou medúzy.  Mezi námi jsou výborní studenti.</p>
<p><b>есть - NELZE POUŽÍT:</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>údaj o umístění něčeho:</b>  <b>На полу</b> персидский ковёр.  <b>На стене</b> карта России.  Кабнет директора <b>на втором этаже</b>.</li> </ul>	<p>Na podlaze je (= leží) perský koberec.  Na zdi je (= visí) mapa Ruska.  Ředitelna je v prvním patře.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>údaj o zaplnění objemového prostoru:</b>  <b>В пруду</b> холодная вода.  <b>В канистре</b> 20 литров бензина.  Вино <b>в бутылке</b>.</li> </ul>	<p>V rybníku je studená voda.  V kanystru je 20 litrů benzínu.  Vino je v láhvi.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>údaj o konání, průběhu nějaké události, stavu okolí apod.:</b>  В актовом зале лекция.  В Оломоуце с двух до трех стоянка.  Отсюда прекрасный вид.</li> </ul>	<p>V aule je přednáška.  V Olomouci je od dvou do tří zastávka.  Odsud je krásný výhled.</p>
<p><b>есть (sponové):</b></p>	

<ul style="list-style-type: none"> <li><b>v definicích:</b> Прямая есть кратчайшее соединение двух точек.</li> </ul>	<p>Úsečka je nejkratší spojnicí dvou bodů.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>v hovorové řeči:</b> Ты был и <i>есть</i> мой друг. Приказ <i>есть</i> приказ. Дома <i>есть</i> дома. Ведь это Наташа! - Она и <i>есть</i>. Вот то-то и <i>есть</i>... Так и <i>есть</i>. Он ничего как <i>есть</i> не смыслит.</li> </ul>	<p>Ty jsi byl a <i>jsi</i> můj přítel. Rozkaz <i>je</i> rozkaz. Doma <i>je</i> doma. To je přece Nataša! – Ano, <i>je</i>. To <i>je</i> právě to, že... Opravdu/skutečně. Naprosto ničemu nerozumí.</p>
<p><b>důsledky odumření přítomných tvarů slovesa быть (segmentace ruského textu):</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>pomlčka místo spony:</b> Марс – планета. Коррозия – враг автомобилистов. Старший брат – мой учитель × Старший брат мой – учитель.</li> </ul>	<p>Mars je planeta. Koroze je nepřitelem řidiče. Starší bratr je můj učitel × (Můj) Starší bratr je učitel.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>vyčleňování ustálených vsuvek:</b> В коридоре видно зеркало. × В коридоре, <i>видно</i>, зеркало. Карпов может быть до конца месяца в отпуске. × Карпов, <i>может быть</i>, до конца месяца в отпуске</li> </ul>	<p>V chodbě je vidět zrcadlo. × V chodbě je <i>patrně</i> zrcadlo. Karpov může být do konce měsíce na dovolené. × Karpov je <i>možná</i> do konce měsíce na dovolené.</p>

<p align="center"><b>b) vyjadřování vlastnění</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>быть</b> (у кого-н.): у меня (есть) + subst.</li> <li><b>есть</b> (zdůraznění faktu vlastnění/disponibility): У меня <i>есть</i> машина (компьютер, словарь) У Вани <i>есть</i> еще билеты на концерт. У тебя <i>есть</i> старые пластинки?  Ключ у меня <i>есть</i>. У нас <i>есть</i> совещание! Экзамен у них <i>есть</i>.</li> <li><b>есть</b> (prostá konstatace faktu): У меня (здесь) машина, можно ехать со мной. У Вани с собой словарь, поищите в нем. У тебя в кармане ключи, отпирай!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>мít</b> (k dispozici, vlastnit)  Auto (počítač, slovník) <i>mám</i>. Váňá lístky na koncert <i>má</i>. Staré desky <i>máš</i>?  Klíče <i>mám</i>. Poradu <i>máme</i>! Zkoušku <i>mají</i>.  <i>Mám</i> tady auto, můžete jet se mnou. Váňá <i>má</i> s sebou slovník, podívejte se do něho. V kapse <i>máš</i> klíče, odemkni!</li> </ul>

<p>У меня сегодня экзамен. У Ирины насморк (грипп). У ребенка голубые глаза. У наших знакомых двое детей.</p> <p>• <b>jiné předložky:</b></p> <p>на: <i>На</i> нем была рубашка в клетку. в: <i>В</i> высокосном году 366 дней. при: Ваш паспорт <i>при</i> Вас? за: <i>За</i> тобой долг. с: <i>Со</i> мной буссоль.</p> <p>• <b>стать, оказаться:</b></p> <p>После смерти тети родных у него <i>не стало</i>. <i>Не стало</i> у меня терпения. Денег у меня <i>не оказалось</i>. Она мечтала стать актрисой, но таланта у нее <i>не оказалось</i>.</p>	<p>Dnes <i>mám</i> zkoušku. Irena <i>má</i> rýmu (chřipku). Dítě <i>má</i> modré oči. Naši známí <i>mají</i> dvě děti.</p> <p><i>Měl</i> na sobě kostkovanou košili. Přestupný rok <i>má</i> 366 dní. Pas <i>máte</i> u sebe? <i>Máš</i> dluh. <i>Mám</i> s sebou buzolu.</p> <p>Po tetině smrti už <i>neměl</i> žádné příbuzné. <i>Neměl</i> jsem trpělivost. Peníze jsem <i>neměl</i>. Toužila se stát herečkou, ale talent <i>neměla</i>.</p>
<p>• <b>иметь:</b></p> <p><i>иметь</i> всех/всё в распоряжении, под рукой <i>иметь</i> своего друга начальником <i>иметь</i> в виду недостатки <i>иметь</i> на сердце желание <i>иметь</i> на счету два экзамена <i>иметь</i> своей целью проследить... <i>иметь</i> образование, большой опыт, успех, влияние, авторитет, терпение, отношение (к истории), дело (с милицией), понятие (о компьютерах), доступ (к литературе), право (на образование), честь, намерение,...</p> <p>- <b>označování vztahu příslušnosti mezi neživotnými substancemi:</b></p> <p>Кабинет <i>имеет</i> входную дверь. Автобус <i>имеет</i> климатизацию.</p> <p>- <b>určení přesných rozměrů:</b></p> <p>Канал <i>имеет</i> длину 120 км.</p>	<p>• <b>mít (ve spojení s abstrakty)</b></p> <p><i>mít</i> všechno/všechny k dispozici, po ruce <i>mít</i> za vedoucího svého přítele <i>mít</i> na zřeteli nedostatky <i>mít</i> na srdci přání <i>mít</i> za sebou dvě zkoušky <i>mít</i> za cíl prozkoumat... <i>mít</i> vzdělání, velké zkušenosti, úspěch, vliv, autoritu, trpělivost, vztah, přístup, právo, úmysl...</p> <p>Pracovna <i>má</i> vstupní dvěře. Autobus <i>má</i> klimatizaci.</p> <p>Kanál <i>má</i> délku (je dlouhý) 120 km.</p>
<p><i>обладать</i> (способностью, силой, голосом) <i>оказывать</i> (влияние) <i>носить</i> (характер) <i>пользоваться</i> (успехом)</p> <p>радоваться бояться торопиться мне хочется есть, пить</p>	<p>• <b>mít (v ustálených spojeních):</b></p> <p><i>mít</i> schopnost, sílu, hlas, <i>mít</i> vliv <i>mít</i> charakter <i>mít</i> úspěch</p> <p><i>mít</i> radost <i>mít</i> strach <i>mít</i> naspěch <i>mám</i> hlad, žízeň, chuť</p>

<p>я прав мне не везёт я полагаю, что... сколько он получает в месяц? зачем ему это нужно? я считаю его умным что между вами? нашёл! понял!</p>	<p><i>mám</i> pravdu <i>mám</i> smůlu <i>mám</i> štěstí <i>mám</i> za to, že... kolik <i>má</i> měsíčně? co z toho <i>má</i>? <i>mám</i> ho za chytrého co spolu <i>máte</i>? už to <i>mám</i>!</p>
<p>Задание у меня уже написано. Платье у нее смято. Нога у него сломана. Ale: Мы заказали три билета. Мы уже отсеклись. Мы выиграли. Куда ты направляешься?</p>	<p>• <b>perfektum:</b> Úlohu <i>mám</i> už napsanou. Šaty <i>má</i> zmačkané. Nohu <i>má</i> zlomenou.  <i>Máme</i> zamluveny tři vstupenky. <i>Máme</i> zaseto. <i>Máme</i> vyhráno. Kam <i>máš</i> namířeno?</p>
<p>Завтра (у нас среда). Заботы у нас уже позади. У меня испортилось настроение. У него впереди экзамены. Ale: Погода сегодня хорошая. Дождь прошел. Я уже пообедал. Чем ты всё время недоволен? Это всё равно.</p>	<p>• <b>jiné příznaky stylizované jako přivlastňování:</b> Zítra <i>máme</i> středu. <i>Máme</i> po starosti. <i>Mám</i> po náladě. <i>Má</i> před zkouškami.  Dnes <i>máme</i> pěkné počasí. <i>Máme</i> po dešti. <i>Mám</i> už po obědě. Co pořád <i>máš</i>? To <i>máš</i> jedno.</p>
<p>• <b>konstrukce s dativem:</b> <i>Ему</i> пятнадцать лет. <i>Дуракам</i> счастье. <i>Всему</i> есть мера. <i>Всему</i> свое время. <i>Вам</i> телеграмма. <i>Нам</i> есть что читать. <i>Нам</i> близко до вокзала.</p>	<p><i>Má</i> 15 let. Hloupí <i>mají</i> štěstí. Všechno <i>má</i> svou mez. Všechno <i>má</i> svůj čas. <i>Máte</i> telegram. <i>Máme</i> co číst. <i>Máme</i> to blízko na nádraží.</p>

### III. SLOVESNÉ KONDENZÁTORY (POLOVĚTNÉ ÚTVARY) V RUŠTINĚ

R

Č

#### a) přechodníkové obraty

- okolnosti příslovečného charakteru:**

*Починяя* lampu, выключите ток.

*Собирая* лекарственные травы, мы помогаем нашему здравоохранению.

Петр ушел *не простившись*.

Он поздоровался, *кивнув* головой.

- vedlejší věta:**

Když spravujete lampu, vypněte proud.

Tím, že sbíráme léčivé byliny, pomáháme našemu zdravotnictví.

Petr odešel bez rozloučení.

Pozdravila kývnutím hlavy.

#### b) obraty se slovesnými adjektivy (participii)

- vedlejší děj chápaný jako vlastnost činitele (nositele):**

Современная языковая норма допускает ряд форм, раньше *считавшихся* нелитературными.

На заседании был обсужден ряд вопросов, *связанных* с дальнейшим развитием контактов между обоими государствами.

*Желающим* более основательно познакомиться с этим вопросом предназначен научный доклад.

*Прочитанное* мной надолго сохранилось в моей памяти.

- vedlejší věta:**

Současná jazyková norma připouští řadu tvarů, které byly dříve považovány za nespisovné.

Na zasedání byla posouzena řada otázek, které souvisí s dalším rozvojem styků mezi oběma státy.

Těm, kdo si přeji seznámit se s touto otázkou důkladněji, je určena vědecká přednáška.

To, co jsem si přečetl, nadlouho utkvělo v mé paměti.

#### c) infinitiv

- predikát:**

- náhlý děj:

Она *плакать*.

Только что пришел и сразу *ругать*.

Dala se do pláče.

Jen přišel a hned začal nadávat.

- predikát vět vedlejších:**

- а) shoda původce děje:**

Дети мечтают о том, чтобы хоть на неделю *съездить* в горы.

Прежде чем *уехать*, мы убрали квартиру.

- б) všeobecný původce děje:**

Если любое число *умножить* на нуль, то результат равняется нулю.

Если *искать* совершенства, то никогда не будешь доволен.

Děti touží po tom, aby si třeba jen na týden zajely do hor.

Dříve než jsme odjeli, uklidili jsme byt.

Znásobíme-li jakékoliv číslo nulou, rovná se výsledek nule.

Bude-li člověk hledat dokonalost, nebude nikdy spokojen.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>predikát jednočlenných vět:</b> <b>Infinitivní věty rozkazovací:</b> <i>Не подсказывать!</i> Экспонаты руками <i>не трогать!</i> Гнутых монет <i>не бросать!</i> В зрительный зал после третьего звонка <i>не входить!</i></li> </ul>	<p>Nenapovídat! Nedotýkejte se exponátů! Nevhazujte zprohýbané mince! Nevstupujte do hlediště po třetím zvonění!</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Rozvinuté infinitivní věty:</b> a) <b>dativem původce děje (+ zmírňující částice бы/если/хоть/лишь/только/как):</b> Мне <i>переодеться.</i> Лишь бы мне с ней <i>встретиться!</i> Как бы нам <i>не заблудиться!</i></li> </ul>	<p>Musím se převléknout. Jen abych se s ní setkal! Jen abychom nezabloudili!</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Hlavní významové odstíny infinitivních vět:</b> a) <b>neuskutečnitelný/neodvratný děj:</b> Им в этом <i>не разобратся.</i> Сюда нам больше <i>не вернуться.</i> b) <b>nezbytnost/žádoucnost děje:</b> Им здесь деньги <i>менять.</i> Всем <i>переобуться!</i> Только бы нам <i>найти</i> ключ! Ему бы лишь <i>критиковать.</i></li> </ul>	<p>Určitě se v tom nevyznají. Sem se už určitě nevrátíme.  Musí si zde vyměnit peníze. Všichni ať se přezují! Jen kdybych našel klíč! On by jen kritizoval.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Infinitiv jako vedlejší větný člen:</b> <b>následný děj:</b> просьба <i>не курить</i> желание <i>покушать</i> уговорились <i>встретиться</i>  Он обещал всех <i>отвезти</i> на вокзал. Здесь приятно <i>сидеть.</i> Сегодня слишком холодно <i>купаться.</i></li> </ul>	<p>prosíme, nekuřte! přání něco sníst domluvili si schůzku  <b>vedlejší věta (že, aby) / jiný výraz:</b> Slíbil, že všechny odveze na nádraží. Tady se pěkně sedí. Dnes je příliš chladno na koupání.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>v R není infinitiv:</b> Пойдите посмотрите расписание поездов. Пойду вымою руки.  Я вижу, что он приходит. Я никогда не видел, чтобы она курила.</li> </ul>	<p>a) <b>po slovesech pohybu:</b> Jděte se <i>podívat</i> na jízdní řád. Půjdu si <i>umýt</i> ruce. b) <b>po slovesech smyslového vnímání:</b> Vidím ho <i>přicházet.</i> Nikdy jsem ji neviděl <i>kouřit.</i></p>



<p>Будь у меня деньги, я бы поехал в Норвегию. Знай я об этом, я сыграл бы с вами.</p>	<p><b>c) při vyjádření neskutečné podmínky:</b> <i>Mít</i> peníze, jel bych do Norska. <i>Vědět</i> o tom, byl bych si zahrál s vámi.</p>
--	---

<p style="text-align: center;"><b>IV. SLOVOSLED V RUSKÉ A ČESKÉ VĚTĚ</b></p>	
R	Č
<p>1. syntaktická větná struktura 2. aktuální větné členění 3. stylistické zbarvení výpovědi</p>	
<p><b>a) vliv syntaktické stavby věty</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>neutrální slovosled hlavních větných členů (S-P):</b> <u>Поезд</u> опоздал. <u>Все</u> уже пообедали? <u>Брат Наташи</u> – инженер x <u>Инженер</u> – брат Наташи.</li> </ul>	<p>Vlak měl zpoždění. Všichni už obědvali? Bratr Nataši je inženýr - Inženýr je bratr Nataši.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>(vedlejší větný člen) – S – P:</b> <u>Завтра Борис</u> поедет в Прагу. <u>Эту книгу Вера</u> купила в нашем книжном магазине. <u>Об этом вопросе</u> директор говорил на собрании.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>(vedlejší větný člen) – P – S:</b> Завтра <b>pojede</b> <u>Boris</u> do Moskvy. Tu knihu <b>koupila</b> <u>Věra</u> v našem knihkupectví. O té otázce <b>mluvil</b> <u>ředitel</u> na schůzi.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>obrácený slovosled P – S (přímá řeč):</b> «Я приду», - согласился <u>Петя</u>.</li> </ul>	<p>„Přijedu“, souhlasil Petr.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>пředmět vyjádřený os. zájm. nebo zájm. это často stojí za slovesným predikátem:</b> Елена протянула <b>ему</b> руку. Я не хотела видеть <b>его</b>. Каждый переживал <b>это</b> по-своему.</li> </ul>	<p>Helena <b>mu</b> podala ruku. Nechtěla jsem <b>ho</b> vidět. Každý <b>to</b> prožíval po svém.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>пředmět vyjádřený os. zájm. může stát na začátku věty:</b> <b>Меня</b> поразило, что он опоздал. <b>Тебе</b> было холодно? <b>Ей</b> вдруг стало трудно дышать.</li> </ul>	<p>Překvapilo <b>mě</b>, že se opozdil. Bylo <b>ti</b> zima? Najednou se <b>jí</b> těžce dýchalo.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>пříslowecné určení – atributivní přísl. urč. stojí</b></li> </ul>	

<p><b>obyčejně před určovaným slovesem:</b> Я его <i>хорошо</i> знаю. «Ничего», - <i>спокойно</i> сказал тренер.</p>	<p><b>Znám ho <i>dobře</i>.</b> „То nic,“ <i>řekl klidně</i> trenér.</p>
<p>• <b>shodný přívlastek – stojí obyčejně před substantivem:</b> <i>Молодой</i> <u>художник</u> написал интересный портрет. <b>výjimky – motivovány stylisticky (v hovorové řeči):</b> <u>Брат мой</u> завтра приедет. Вчера я читал одну <u>статью интересную</u>. <b>v inventárních seznamech:</b> стол <u>письменный</u>, масло <u>растительное</u> <b>avšak:</b> <i>серная</i> кислота, <i>горный</i> орел, <i>вопросительное</i> предложение x имя <i>прилагательное</i></p>	<p>Mladý malíř namaloval zajímavý portrét. Zítra přijede můj bratr. Včera jsem četl jeden zajímavý článek. stůl psací, olej rostlinný kyselina <i>sírová</i>, orel <i>skalní</i>, věta <i>tázací</i> x <i>přídavné</i> jméno</p>
<p>• <b>volně připojený shodný přívlastek stojí obyčejně po subst.:</b> <u>книга</u>, <i>лежащая на столе</i> <u>картина</u>, <i>написанная известным художником первой половины XIX века</i> <u>бабочки</u>, <i>весело кружащиеся вокруг фонаря</i></p>	<p>kniha, ležící na stole obraz, namalovaný známým umělcem první poloviny 20. století motýli, vesele kroužící kolem lampy</p>
<p>• <b>obmykání</b> (přívlastek stojí před subst., další atributivní členy stojí mezi nimi): <i>лежащая на столе</i> <u>книга</u> <i>написанная известным художником первой половины XIX века</i> <u>картина</u> <i>весело кружащиеся вокруг фонаря</i> <u>бабочки</u></p>	<p>(v češtině se nepoužívá): kniha, ležící na stole obraz, namalovaný známým umělcem první poloviny 20. století motýli, vesele kroužící kolem lampy</p>
<p>• <b>neshodný přívlastek – stojí obyčejně po subst.:</b> <u>Здание факультета</u> находится на улице Ломоносова. <b>prepozitivní neshodný přívlastek (zřídka):</b> <i>золотых дел</i> <u>мастер</u> <i>всякого рода</i> <u>товары</u> Во входной двери стоял <i>среднего роста</i> <u>человек</u>.</p>	<p>Budovy fakulty je na Lomosovově ulici. zlatník různé zboží Ve dveřích stál člověk střední postavy.</p>
<p>• <b>2 přívlastky (1 v gen.) → napřed bezpředložkový gen.:</b> <u>отношение брата</u> к сестре <u>приезд русского посла</u> в Прагу</p>	<p>vztah bratra k sestře příjezd ruského velvyslance do Prahy</p>

<p><b>obrácený slovosled (v publicist. stylu):</b>  <u>приезд в Прагу</u> русского посла  <u>возвращение из Португалии</u> наших футболистов  <u>критика Белинским</u> некоторых взглядов Гоголя</p>	<p>(v češtině se nepoužívá)</p>
<p>• <b>těsně připojený doplněk – obvykle po predikátu:</b>  Поезда уходили переполненными.  Его разоблачили как агента иностранной разведки.  (volně připojený doplněk – často stojí na začátku věty):  <i>Привлечённые светом</i>, бабочки кружились вокруг фонаря. x Привлечённые светом бабочки кружились вокруг фонаря.</p>	<p>Vlaky odjížděly přeplněné.  Byl odhalen jako agent cizí rozvědky.  <i>Přilákání světlem</i> kroužili motýli kolem lucerny. x Motýli přilákání světlem kroužili kolem lucerny.</p>
<p>• <b>vedlejší větný člen – člen vyjádřený jménem – sloveso:</b>  <u>Эту книгу Вера</u> купила в нашем книжном магазине.  <u>Завтра в наш город</u> приедет известный артист.  <u>Об этом вопросе на собрании</u> говорил наш заведующий.</p>	<p>Tu knihu <b>koupila Věra</b> v našem knihkupectví.  <b>Zítra přijede do našeho města</b> známý herec.  O této otázce <b>mluvil na schůzi</b> náš vedoucí.</p>
<p><b>b) vliv aktuálního větného členění</b></p>	
<p>základ výpovědi (téma – daná skutečnost)  jádro výpovědi (réma – nová skutečnost)</p>	
<p>• <b>v neutrálních výpovědích – téma + réma:</b>  Наши хоккеисты <u>победили</u>.  (téma – réma)  Победили <u>наши хоккеисты</u>.  (téma – réma)</p>	<p>Naši hokejisté <u>vyhráli</u>.  Vyhráli <u>naši hokejisté</u>.</p>
<p>• <b>s rostoucím počtem větných členů roste počet možných slovosledných variací:</b>  Олег послезавтра летит в Нижний Новгород.  (24 variant)</p>	<p>Oleg pozítří letí do Nižního Novgorodu.</p>
<p>• <b>v emocionálně zabarvených výpovědích – réma + téma:</b>  <u>Победили</u> наши хоккеисты.  (réma – téma)  <u>Наши хоккеисты</u> победили!</p>	<p><u>Vyhráli</u> наши hokejisté.  <u>Наши hokejisté</u> vyhráli.</p>

(réma – téma)	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>častější subjektivní (obrácený) slovosled – réma často stojí v centru věty:</b>  Вера <u>уважает</u> Бориса.  Это подозрение <u>обидело</u> Машу.  После такого скандала Петров <u>покинет</u> нашу фирму.  Елена теперь <u>в Праге</u> живет.</li> </ul>	<p>Věra si Borise <u>váží</u>.  To podezření Mášu <u>urazilo</u>.  Po takovém skandálu Petrov naši firmu <u>opustí</u>.  Helena teď bydlí <u>v Praze</u>.</p>
<b>c) vliv stylistického zabarvení výpovědi</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>silnější větný přízvuk (v hovorovém stylu) – viz bod 2</b></li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>ve vyprávěcím stylu – predikát na 1. místě:</b>  <i>Жил</i> этот человек на тихой улице.  <i>Считался</i> Яков Лукеш в хуторе человеком большого ума.  <i>Пошел</i> старик в лес.</li> </ul>	<p>Bydlel ten člověk v tiché ulici.  Šel stařík do lesa.</p>
<b>d) faktory rytmického charakteru</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>postavení příklonky v postpozici:</b>  Podej <i>mi</i> ruku.  Zítرا <i>se</i> vrátím.  Dnes se <i>jí to</i> podařilo.</li> </ul>
<p>Об этом я хотел <i>бы с ним</i> посоветоваться.  Об этом я <i>бы</i> хотел <i>с ним</i> посоветоваться.  Об этом <i>я бы с ним</i> хотел посоветоваться.</p>	<p>O tom <i>bych</i> se s ním chtěl poradit.</p>